

Vorschriften, die den SchaBa T und die bezeugten Festzeiten betreffen

1 a:Enttauchter, rückw.: "HaScheM" ü:Der Name

וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֵל-	מֹשֶׁה	לְאֹמֵר:
WajôDaBe 'R» und „er wortete“	JaHaWä 'H» „JHWH“	ÄL-» zu	MoSchä 'H» MoSchä 'H zu „sprechen zum ~Lamm {ar} ü:Enttauchender 1	Le'Mo 'R» zu „sprechen zum ~Lamm {ar} ü:Enttauchender 1
3M 23.1	hi/pi.ft.3ms	pk.pp	na	ka.if.[cs] pk.pp
דָּבָר	בְּנִי	אֵל-	יִשְׂרָאֵל	וְאָמַרְתָּ
DaBe 'R» „worte!“ ~stache!	BöNe 'J» „Söhnen des“ ~Verstehende des	ÄL-» zu	JiSsRaÉ 'L» JiSsRaE 'L ü:Es fürstet EL 1	WôÄMaRTa '» und „sprichst du“
3M 23.2	pi.wft.3ms	pk.cj	na	ka.wpe.2ms pk.cj
דָּבָר	אֵל	בֶּן	יִשְׂרָאֵל	אָמַר
דָּבָר	אֵל	בֶּן	יִשְׂרָאֵל	אָמַר
hi/pi.ft.3ms	pk.pp	pi.{!ms}.[if.[cs]]	na	ka.wpe.2ms pk.cj
אָתָּם	מִקְרָאֵי	קָדָשׁ	אֵלֶּה	הֵם
ÖTa 'M» ÖT „sie“	MiQRaÉ 'J» „Herausgerufene“ des	Qo 'DäSch» „Heiligen“	É 'LäH» „diese“	He 'M» „sie“
3M 23.3	mp.cs	ms.[cs]	aj.mfp, pn.d!.p	pn.in.3mp
אָתָּם	מִקְרָאֵי	קָדָשׁ	אֵלֶּה	הֵם
אָתָּם	מִקְרָאֵי	קָדָשׁ	אֵלֶּה	הֵם
sf.3mp	pk	ms.[cs]	aj.mfp, pn.d!.p	pn.in.3mp

1 a:Er kämpft/liebet EL

שִׁשָּׁה יָמִים	תַּעֲשֶׂה	מִלֵּאכָה	וּבַיּוֹם	הֵם	מוֹעֲדֵי:
Sche 'SchäT» „sechs der“	TeÄSsä 'H» „sie wird getätigt“	MöLa 'Kha 'H» „Auftrag“	UBhajO 'M» und in dem „Tag“	He 'M» „sie“	MOÄDa 'J» „bezeugte Zeiten“ Bezeugte meine
3M 23.4	mp	ni.ft.3fs	ms.[cs] pk.pp+pk.at pk.cj	pn.in.3mp	sf.1s ms.cs
שִׁשָּׁה יָמִים	תַּעֲשֶׂה	מִלֵּאכָה	וּבַיּוֹם	הֵם	מוֹעֲדֵי:
שִׁשָּׁה יָמִים	תַּעֲשֶׂה	מִלֵּאכָה	וּבַיּוֹם	הֵם	מוֹעֲדֵי:
car.ms.cs	ni.ft.3fs	fs	ms.[cs] pk.pp+pk.at pk.cj	pn.in.3mp	sf.1s ms.cs
קָדָשׁ	כָּל-	מִלֵּאכָה	לֹא	תַּעֲשֶׂה	שַׁבָּת
Qo 'DäSch» „Heiligen“	KoL-» „allen“	MöLa 'Kha 'H» „Auftrag“	Lo '» nicht	TaÄSsu '» „ihr tätigt“	SchaBa 'T» „SchaBa 'T ü:Sitzen 1
3M 23.5	ms.[cs]	[na].ms.[cs]	pk.ng, na	ka.ft.2mp	mf.s
קָדָשׁ	כָּל-	מִלֵּאכָה	לֹא	תַּעֲשֶׂה	שַׁבָּת
קָדָשׁ	כָּל-	מִלֵּאכָה	לֹא	תַּעֲשֶׂה	שַׁבָּת
ms.[cs]	[na].ms.[cs]	fs	pk.ng, na	ka.ft.2mp	mf.s

1 a:Aufhören

אֵלֶּה	מוֹעֲדֵי	יְהוָה	מִקְרָאֵי	קָדָשׁ	אֲשֶׁר-	תִּקְרְאוּ	אָתָּם	בְּמוֹעֲדֵם:
É 'LäH» „diese“	MOÄDe 'J» „bezeugte Zeiten“ Bezeugte des	JaHaWä 'H» „JHWH“	MiQRaÉ 'J» „Herausgerufene“ des	Qo 'DäSch» „Heiligen“	ÄSchäR-» welche	TIQRô 'U» „ihr ausruft“ ihr rufen werdet	ÖTa 'M» ÖT „sie“	BöMOÄDa 'M» in „bezeugter Zeit“ ihrer in Bezeugter ihrer
3M 23.6	aj.mfp, pn.d!.p	hi/pi.ft.3ms	mp.cs	ms.[cs]	pk.rl	ka.ft.2mp	sf.3mp	sf.3mp ms.cs pk.pp
אֵלֶּה	מוֹעֲדֵי	יְהוָה	מִקְרָאֵי	קָדָשׁ	אֲשֶׁר-	תִּקְרְאוּ	אָתָּם	בְּמוֹעֲדֵם:
אֵלֶּה	מוֹעֲדֵי	יְהוָה	מִקְרָאֵי	קָדָשׁ	אֲשֶׁר-	תִּקְרְאוּ	אָתָּם	בְּמוֹעֲדֵם:
aj.mfp, pn.d!.p	mp.cs	hi/pi.ft.3ms	mp.cs	ms.[cs]	pk.rl	ka.ft.2mp	sf.3mp	sf.3mp ms.cs pk.pp

1 ü:Er macht werden

בִּתְדָשׁ	הָרִאשׁוֹן	בְּאַרְבַּעַה	עֶשֶׂר	לַחֲדָשׁ	בֵּין	הָעֶרְבִים	פֶּסַח	לִיהוָה:
baCho 'DäSch» in der „Neuung“	HaRi 'SchO 'N» der „anfänglichen“ der ~häuptigen	BöÄRBaÄ 'H» im „vier“	ÄSsä 'R» „zehn“ e:14	LaCho 'DäSch» zu der „Neuung“	Be 'N» zwischen	HaÄRBa 'JiM» den „zwei Abenden“ dem Doppelabend	Pä 'SaCh» „Pä 'SaCh* ü:Überhumpeln 1	LajaHaWä 'H» zu „JHWH“
3M 23.7	aj.ms.[cs] pk.at	car.ms	car.ms	ms pk.pp+pk.at	pk.pp	md pk.at	[na].ms	hi/pi.ft.3ms pk.pp
בִּתְדָשׁ	הָרִאשׁוֹן	בְּאַרְבַּעַה	עֶשֶׂר	לַחֲדָשׁ	בֵּין	הָעֶרְבִים	פֶּסַח	לִיהוָה:
בִּתְדָשׁ	הָרִאשׁוֹן	בְּאַרְבַּעַה	עֶשֶׂר	לַחֲדָשׁ	בֵּין	הָעֶרְבִים	פֶּסַח	לִיהוָה:
ms pk.pp+pk.at	aj.ms.[cs] pk.at	car.ms	car.ms	ms pk.pp+pk.at	pk.pp	md pk.at	[na].ms	hi/pi.ft.3ms pk.pp

1 ü:Er macht werden

וּבַחֲמִשָּׁה	עֶשֶׂר	יּוֹם	לַחֲדָשׁ	הַזֶּה	חַג	הַמִּצֻּוֹת	לִיהוָה	שַׁבָּת יָמִים
UBhaChäMiScha 'H» und in dem „fünf“	ÄSsä 'R» „zehn“ e:15	JO 'M» „Tag“	LaCho 'DäSch» zu der „Neuung“	HaSä 'H» der „dieser“	Cha 'G» „Fest von“	HaMaZO 'T» den „Ungesäuerten“	LajaHaWä 'H» zu „JHWH“ 1	SchiBhÄ 'T» „Sieben der“
3M 23.8	car.ms	ms.[cs]	ms pk.pp+pk.at	pk.at	ms.[cs]	fp pk.at	hi/pi.ft.3ms	car.ms.cs
וּבַחֲמִשָּׁה	עֶשֶׂר	יּוֹם	לַחֲדָשׁ	הַזֶּה	חַג	הַמִּצֻּוֹת	לִיהוָה	שַׁבָּת יָמִים
וּבַחֲמִשָּׁה	עֶשֶׂר	יּוֹם	לַחֲדָשׁ	הַזֶּה	חַג	הַמִּצֻּוֹת	לִיהוָה	שַׁבָּת יָמִים
car.ms	car.ms	ms.[cs]	ms pk.pp+pk.at	pk.at	ms.[cs]	fp pk.at	hi/pi.ft.3ms	car.ms.cs

1 ü:Er macht werden

מִצֻּוֹת	תֹּאכְלוּ:
MaZO 'T» „Ungesäuerte“	To 'Khe 'LU» „ihr esst“
3M 23.9	ka.ft.2mp
מִצֻּוֹת	תֹּאכְלוּ:
מִצֻּוֹת	תֹּאכְלוּ:
fp	ka.ft.2mp

בְּיוֹם	הָרִאשׁוֹן	מִקְרָאֵי	קָדָשׁ	יְהוָה	לָכֶם	כָּל-	מִלֵּאכָה	עֲבֹדָה	לֹא
BajJO 'M» in dem „Tag“	HaRi 'SchO 'N» dem „anfänglichen“	MiQRaÉ 'J» „Herausgerufenes“ des	Qo 'DäSch» „Heiligen“	JiHjä 'H» „es/er wird“	LaKhä 'M» zu „euch“	KoL-» „allen“	MöLä '»KhäT» „Auftrag“ des	ÄBhoDa 'H» „Dienstes“	Lo '» nicht
3M 23.10	ms.[cs] pk.pp+pk.at	ms.cs	ms.[cs]	ka.ft.3ms	sf.2mp	[na].ms.[cs]	fs.cs	fs	pk.ng, na
בְּיוֹם	הָרִאשׁוֹן	מִקְרָאֵי	קָדָשׁ	יְהוָה	לָכֶם	כָּל-	מִלֵּאכָה	עֲבֹדָה	לֹא
בְּיוֹם	הָרִאשׁוֹן	מִקְרָאֵי	קָדָשׁ	יְהוָה	לָכֶם	כָּל-	מִלֵּאכָה	עֲבֹדָה	לֹא
ms.[cs] pk.pp+pk.at	aj.ms.[cs] pk.at	ms.cs	ms.[cs]	ka.ft.3ms	sf.2mp	[na].ms.[cs]	fs.cs	fs	pk.ng, na

1 ü:Er macht werden

תַּעֲשֶׂה:
TaÄSsu '» „ihr tätigt“
3M 23.11
תַּעֲשֶׂה:
תַּעֲשֶׂה
ka.ft.2mp

וְהִקְרַבְתֶּם	אֲשֶׁה	לִיהוָה	שַׁבָּת יָמִים	בְּיוֹם	הַשְּׁבִיעִי	מִקְרָאֵי	קָדָשׁ	כָּל-	עֲבֹדָה	לֹא
WöHiQRaBhTä 'M» und „macht nahen ihr“	Ischä 'H» „Feueropfer“	LajaHaWä 'H» zu „JHWH“ 1	SchiBhÄ 'T» „Sieben der“	JaMi 'M» „Tag“	BajJO 'M» in dem „Tag“	HaSchöBhi 'I» dem „siebten“	MiQRaÉ 'J» „Herausgerufenes“ des	MöLä '»KhäT» „Auftrag“ des	ÄBhoDa 'H» „Dienstes“	Lo '» nicht
3M 23.12	hi.wpe.2mp	pk.cj	car.ms.cs	hi/pi.ft.3ms	pk.pp	ms.[cs] pk.pp+pk.at	ms.[cs]	sf.2mp	fs	[na].ms.[cs]
וְהִקְרַבְתֶּם	אֲשֶׁה	לִיהוָה	שַׁבָּת יָמִים	בְּיוֹם	הַשְּׁבִיעִי	מִקְרָאֵי	קָדָשׁ	כָּל-	עֲבֹדָה	לֹא
וְהִקְרַבְתֶּם	אֲשֶׁה	לִיהוָה	שַׁבָּת יָמִים	בְּיוֹם	הַשְּׁבִיעִי	מִקְרָאֵי	קָדָשׁ	כָּל-	עֲבֹדָה	לֹא
hi.wpe.2mp	ms	hi/pi.ft.3ms	car.ms.cs	hi/pi.ft.3ms	pk.pp	ms.[cs] pk.pp+pk.at	ms.[cs]	sf.2mp	fs	[na].ms.[cs]

1 ü:Er macht werden

מִלֵּאכָה	עֲבֹדָה	לֹא	תַּעֲשֶׂה:
MöLä '»KhäT» „Auftrag“ des	ÄBhoDa 'H» „Dienstes“	Lo '» nicht	TaÄSsu '» „ihr tätigt“
3M 23.13	fs	pk.ng, na	ka.ft.2mp
מִלֵּאכָה	עֲבֹדָה	לֹא	תַּעֲשֶׂה:
מִלֵּאכָה	עֲבֹדָה	לֹא	תַּעֲשֶׂה:
fs.cs	fs	pk.ng, na	ka.ft.2mp

1 ü:Er macht werden

2 ü:Enttauchender, a:Enttauchter, rückw.: "HaScheM" ü:Der Name

וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֵל-	מֹשֶׁה	לְאֹמֵר:
WajôDaBe 'R» und „er wortete“	JaHaWä 'H» „JHWH“	ÄL-» zu	MoSchä 'H» MoSchä 'H zu „sprechen zum ~Lamm {ar} ü:Enttauchender 2	Le'Mo 'R» zu „sprechen zum ~Lamm {ar} ü:Enttauchender 2
3M 23.14	hi/pi.ft.3ms	pk.pp	na	ka.if.[cs] pk.pp
וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֵל-	מֹשֶׁה	לְאֹמֵר:
וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֵל-	מֹשֶׁה	לְאֹמֵר:
pi.wft.3ms	hi/pi.ft.3ms	pk.pp	na	ka.if.[cs] pk.pp

וְדַבֵּר	אֶל-	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וְאָמַרְתָּ	אֲלֵהֶם	כִּי-	תָבוֹאוּ	אֶל-	הָאֶרֶץ	אֲשֶׁר	אֲנִי
DaBe'R ¹ » „worte!“ ~stachle	ÄL-» zu	BöNe' » „Söhnen des“	JiSsRaÉ' L ¹ » JiSsRaE' L ¹ » ü:Es fürstet EL	WöÄMaRta' » und „sprichst du“	ÄLeHä' M ¹ » zu „ihnen“	KI-» „denn“	TaBho'°U » „ihr kommt“	ÄL-» zu	HaÄ' RāZ ¹ » dem „Erdland“ ~der ~Ur-Wohltracht	ÄSchä' R ¹ » welches	ÄNi' » „ich“
דבר	אל	בן	ישראל	אמר	אל	כי	בוא	אל	הארץ	אשר	אני
pi. {!}ms. {if. {cs}}	pk.pp	mp.cs	na	ka.wpe.2ms pk.cj	sf.3mp pk.pp	pk.cj, ms	ka.ft.2mp	pk.pp	mfs pk.at	pk.ri	pn.in.1s
וְנָתַתָּ	לָכֶם	וּקְצַרְתֶּם	אֶת-	קְצִירָהּ	וְהִבֵּאתֶם	אֶת-	עֹמֶר	רֹאשִׁית	קְצִירְכֶם	אֶל-	הַכֹּהֵן:
NoTe' N ¹ » „gebend“	LaKhä' M ¹ » zu „euch“	UQöZaRTä' M ¹ » und „erntet ihr“ und ~kürzt ihr	ÄT-» ÄT	QöZIRä' H ¹ » „Ernte“ „seine“ Kürzen ihres	WaHaBhe°Tä' M ¹ » und ~„bringt ihr“ und macht kommen ihr	ÄT-» ÄT	Ö' Mār ¹ » „Garbe des“	Re°Schl' T ¹ » „Anfangs der“	QöZIRöKhä' M ¹ » „Ernte“ „eurer“	ÄL-» zu	HaKoHe' N ¹ » dem „Priester“
נתן	לכם	וקצרתם	את	קצירה	והבאתם	את	עומר	ראשית	קצירכם	אל	הכהן
ka.pt.ms. {cs}	sf.2mp pk.pp	ka.wpe.2mp pk.cj	pk	sf.3fs ms.cs	hi.wpe.2mp pk.cj	pk	ms. {cs}	fs. {cs}	sf.2mp ms.cs	pk.pp	ms pk.at

1 a:Er kämpft/liedet EL

2 a:~erstes Wohlbetrachtliches, ~erster Läufer

וְהִנִּיף	אֶת-	הָעֹמֶר	לִפְנֵי	יְהוָה	לְרֹצְנֶכֶם	מִמִּחֲרַת	הַשֶּׁבֶת
WöHeNi' Ph ¹ » ~er macht schwenken* „er“	ÄT-» ÄT	HaÖ' Mär ¹ » die „Garbe“ die ~Wolle {ar}	LiPhöNe' J ¹ » zu „Angesichtern von“	JaHaWä' H ¹ » ~JHWH	LiRoZoNöKhä' M ¹ » zu „Wohltracht* „eurer“	MiMoChoRa' T ¹ » vom „Nachttag von“	HaSchaBa' T ¹ » „SchaBa“ T ¹ » ü:Sitzen
והניף	את	העומר	לפני	יהוה	לרצנכם	ממחרת	השבת
hi.wpe.3ms pk.cj	pk	pk.at	pk.pp	hi/pi.ft.3ms	sf.2mp ms.cs pk.pp	fs.cs pk.pp	mfs pk.at

1 ü:Er macht werden

2 a:Aufhören

וְיִנִּיפֹנוּ	הַכֹּהֵן:
JöNiPhä' NU ¹ » ~er macht schwenken* „sie“ er macht schwenken ihn	HaKoHe' N ¹ » der „Priester“
ויהניפו	הכהן
sf.eN.3ms hi.ft.3ms	ms pk.at

וְעִשִּׂיתֶם	בַּיּוֹם	הַנִּיפְכֶם	אֶת-	הָעֹמֶר	כֶּבֶשׂ	תָּמִים	בֶּן-	שְׁנָתוֹ
WaÄSsiTä' M ¹ » und „macht ihr“	BöJO' M ¹ » im „Tag des“	HaNi,PhöKhä' M ¹ » „Schwenkenmachens „eures“	ÄT-» ÄT	HaÖ' Mär ¹ » die „Garbe“	Kä' BhäsS ¹ » „Schäfflein“ ~Unterworfenen	TäMi' M ¹ » „makellooses“ unversehrten	Bän-» „Sohn des“	SchöNaTO' » „Jahres“ „seines“
ועשיתם	ביום	הניפכם	את	העומר	כבש	תמים	בן	שנתו
ka.wpe.2mp pk.cj	pk.pp	ms. {cs}	pk	ms pk.at	ms. {cs}	aj.ms	[na].ms.cs	sf.3ms fs.cs

1 ü:Er macht werden

לְעֹלָה	לִיהוָה:
LöÖLa' H ¹ » zum „Hinaufzuweiheenden“	LajaHaWä' H ¹ » zu „JHWH“
לעלה	ליהוה
fs pk.pp	hi/pi.ft.3ms pk.pp

וּמִנְחָתוֹ	שְׁנֵי	עֶשְׂרֹנִים	סֵלֶת	בְּלוּלָה	בִּשְׁמֵן	אִשָּׁה	לִיהוָה	בֵּית	נִיחָח
UMiNChäTO' » und „Spende* „seine“	SchöNe' » „zwei der“ a:Jahre der	ÄSsRoNi' M ¹ » „Zehntel“	So' Lät ¹ » „Feinmehl“	BöLULä' H ¹ » „vermengt“	BhaSchä' Män ¹ » in dem „Öl“	YSchä' H ¹ » „Feueropfer*“ ~Männin	LajaHaWä' H ¹ » zu „JHWH“	Re' JaCh ¹ » „Geruch des“ ~Geistwindiger des	NiCho'aCh ¹ » „Beruhigens“
ומנחתו	שני	עשרונים	סלת	בלולה	בשמן	אשה	ליהוה	בית	ניחח
sf.3ms fs.cs pk.cj	car.md.cs {fp.cs}	mp	fs. {cs}	kpp.fs	pk.pp+pk.at	ms	hi/pi.ft.3ms pk.pp	ms. {cs}	ms

1 ü:Er macht werden

וְנִסְכָּהּ	יָיִן	רְבִיעֵת	הַהֵין:
WöNiSkö' H ¹ » und „Trankopfer“ „seines“ und Trankopfer ihres	Ja' jIN ¹ » „Wein“	RöBhli' T ¹ » „Viertel von“	HaHi' N ¹ » dem „HIN“ ü:Daseiendes
ונסכה	יין	רביעת	ההין
ms cs pk.cj	ms	ord.fs.cs	ms pk.at

וְלֶחֶם	וְקָלִי	וְכֹרֶמֶל	לֹא	תֹאכְלוּ	עַד-	עֲצֵם	הַיּוֹם	הַיּוֹם	עַד
WöLä' Chäm ¹ » und „Brot“	WöQaLi' » und „Röstkorn“	WöKhaRMä' L ¹ » und „Vollschnittflur*“ und ~Beschnittene-Aue	Lo' » nicht	To' K'höLU' » „ihr esst“	ÄD-» „bis zu“	Ä' Zäm ¹ » „eben“ Gebein/~Überstarkem von	HajJO' M ¹ » dem „Tag“	HaŠä' H ¹ » dem „diesem“	Ä'D ¹ » „bis zum“ bis
ולחם	וקלי	וכרמל	לא	תאכלו	עד	עצם	היום	היום	עד
ms. {cs} pk.cj	ms pk.cj	[na].ms pk.cj	pk.ng, na	ka.ft.2mp	pk.pp, ms	fs. {cs}	ms. {cs} pk.at	aj.ms, pn.d! /ri	pk.pp, ms

הַבִּיאְכֶם	אֶת-	קָרְבָּן	אֲלֵהֵיכֶם	חֻקָּת	עוֹלָם	לְדֹרֹתֵיכֶם	בְּכָל
HaBhiÄKhä' M ¹ » „Bringen „eurem“ Kommenmachen eurem	ÄT-» ÄT	QoRBA' N ¹ » „Darbringungsoffer* des“	ÄLoHelKhä' M ¹ » „ÄLoHi' M ¹ „eures“ ü:Beeidete {pl}	ChuQa' T ¹ » „Satzung des“ Gesetz-wärtige der	ÖLa' M ¹ » „Äons“ Verheimlichungszeit	LöDoRo,Te'Khä' M ¹ » zu „Generationen“ „euren“ zu Rollstatthabenden euren	BöKho' L ¹ » in „allen“
הביאכם	את	קרבן	אלהיכם	חקת	עולם	לדורותיכם	בכל
sf.2mp hi.if.cs	pk	ms cs	sf.2mp mp.cs	fs.cs	{sb. {na}} {aj}.ms	sf.2mp mp.cs pk.pp	ms. {cs} pk.pp

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

מִשְׁבְּתֵיכֶם:
MoSchöBho,Te'Khä' M ¹ » „Wohnsitzen“ „euren“
מושבכם
sf.2mp mp.cs

וּסְפַרְתֶּם	לָכֶם	מִמִּחֲרַת	הַשֶּׁבֶת	מִיּוֹם	הַבִּיאְכֶם	אֶת-	עֹמֶר	הַתְּנוּפָה	שִׁבְעַ
USöPhaRTä' M ¹ » und „zählt ihr“	LaKhä' M ¹ » zu „euch“	MiMoChoRa' T ¹ » vom „Nachttag von“	HaSchaBa' T ¹ » dem „SchaBa“ T ¹ » ü:Sitzen	MijO' M ¹ » vom „Tag des“	HaBhiÄKhä' M ¹ » „Bringens „eures“ Kommenmachen eures	ÄT-» ÄT	Ö' Mär ¹ » „Garbe von“	HaTöNUPhä' H ¹ » dem „Schwenkopfer*“	Schä' Bha' » „sieben“
וספרתם	לכם	ממחרת	השבת	מיום	הביאכם	את	עומר	התנופה	שבע
ka.wpe.2mp pk.cj	pk.pp	sf.2mp pk.pp	ms pk.at	ms. {cs} pk.pp	sf.2mp hi.if.cs	pk	ms. {cs}	fs pk.at	car.fs, na

1 a:Aufhören

שְׁבֻתוֹת	תְּמִימֹת	תְּהִינָה:
SchaBaTO' T ¹ » „SchaBa“ Te ¹ » ü:Sitzen	TöMiMO' T ¹ » „unversehrte“ makellose	TiHjä' jNä ¹ » „sie werden“
שבות	תמימות	תהינה
mfp	aj.fp	ka.ft.3fp

עַד	מִמִּחֲרַת	הַשֶּׁבֶת	הַשְּׁבִיעִת	תְּסַפְּרוּ	חֲמִשִּׁים	יּוֹם	וְהִקְרַבְתֶּם	מִנְחָה	חֲדָשָׁה
Ä'D ¹ » „bis zu“	MiMoChoRa' T ¹ » vom „Nachttag von“	HaSchaBa' T ¹ » dem „SchaBa“ T ¹ » ü:Sitzen	HaSchöBhli' T ¹ » dem „siebten“	TISPöRU' » „ihr zählt“	ChäMiSchl' M ¹ » „fünfzig“	JO' M ¹ » „Tag“	WöHiQRaBhTä' M ¹ » und ~„macht nahen ihr“	MINChä' H ¹ » „Spende*“ ~Beruhigung	ChäDaScha' H ¹ » „neue“
עד	ממחרת	השבת	השביעית	תספרו	חמשים	יום	והקרבתם	מנחה	חדשה
pk.pp, ms	fs.cs pk.pp	fs.cs pk.at	ord.fs pk.at	ka.ft.2mp	car.mfp	ms. {cs}	hi.wpe.2mp pk.cj	fs	aj.fs

1 a: Aufhören
2 ü: Er macht werden

לִיהוּהָ:
LajaHaWä´H≠
zu „JHWH“

הִיּהּ
hi/pi.ft.3ms pk.pp

מִמּוֹשְׁבֵיחֵיכֶם	תְּבִיאֹוּ	לֶחֶם	תְּנוּפָה	שְׁתִּים	שְׁנֵי	עֲשָׂרִים	סֶלֶת	תְּהִינָה	חֲמִץ
MiMoSchöBho,TelKhä´M≠ von „Wohnsitzen“, euren	TaBhl´°U≠ 1 „ihr bringt“ ihr macht kommen	Lä´ChäM≠ „Brot des“ Schwenkens	TöNuPha´H≠ „Schwenkopers“ Schwenkens	SchöTa´JiM≠ „zwei“	SchöNe´J „zwei der“	ÄSsRoNi´M≠ „Zehntel“	So´LäT≠ „Feinmehl“	TiHjä´JNaH≠ „sie werden“	ChäMe´Z≠ „Gegorenes“
מִן מוֹשֵׁב כֶּם	בֹּא	לֶחֶם	תְּנוּפָה	שְׁתִּים	שְׁנֵי	עֲשָׂרִים	סֶלֶת	הִיּהּ	חֲמִץ
sf.2mp mp.cs pk.pp	hi.ft.2mp	ms.[cs]	fs	car.fd	car.md.cs fp.cs	mp	fs.[cs]	ka.ft.3fp	ms ka.pe.3ms

תְּאִפִּינָה	בְּכוֹרִים	לִיהוּהָ:
TeÄPhä´JNaH≠ „sie werden gebacken“	BiKURI´M≠ „Erstlingsfrüchte“	LajaHaWä´H≠ zu „JHWH“ ü: Er macht werden
אָפֶה	בְּכוֹרִים	הִיּהּ
ni.ft.3fp	mp	hi/pi.ft.3ms pk.pp

1 e: Der Punkt im AläPh nennt sich Mappiq. In den gedruckten Bibelausgaben kommt der Mappiq im AläPh nur vier Mal vor, in 1M43.26, 3M23.17, ÄR8.18 und IB33.21. Näheres s. Anhang.

וְהִקְרַבְתֶּם	עַל-	הֶלֶחֶם	שִׁבְעַת	כִּבְשִׁים	תְּמִימִם	בְּנֵי	שָׁנָה	וּפָר	בֶּן-	בָּקָר
WöHiQRaBhtä´M≠ und „macht nahen ihr“	ÄL- „noch hinaus über“ auf	HaLä´ChäM≠ das „Brot“	SchiBhä´T≠ „sieben der“	KöBhäSsi´M≠ „Schäfflein“	TöMiMi´M≠ „makellose“ unversehrte	BöNe´J „Söhne des“	SchaNa´H≠ „Jahres“	UPha´R≠ und „Farren“ und ~Fruchtenden	Bän- „Sohn des“	BaQa´R≠ „Rindes“
קָרַב	עַל	לֶחֶם	שִׁבְעַת	כִּבְשִׁים	תְּמִימִם	בְּנֵי	שָׁנָה	וּפָר	בֶּן	בָּקָר
hi.wpe.2mp pk.cj	pk.pp	ms pk.at	car.ms.cs	mp	aj.mp	mp.cs	fs ka.pe.3ms	ms.[cs] pk.cj	[na].ms.cs	ms

אָחֵר	וְאֵילִם	שְׁנֵים	יְהִי	עֹלָה	לִיהוּהָ	וּמִנְחָתָם	וְנִסְפֵיהֶם	אִשָּׁה
ÄChä´D≠ „einen“	WöÄLi´M≠ und „Widder“ und Verstrebbende	SchöNa´JiM≠ „zwei“	JiHJU´ „sie werden“	ÖLä´H≠ „Hinaufzuweihendes“	LajaHaWä´H≠ zu „JHWH“	UMiNChäTä´M≠ und „Spende“, ihre	WöNiSKeHä´M≠ und „Trankopfer“, ihre	İSche´H≠ „Feueropfer“ des
אָחֵר	אֵיל	שְׁנֵים	הִיּהּ	עֹלָה	לִיהוּהָ	וּמִנְחָתָם	וְנִסְפֵיהֶם	אִשָּׁה
car.ms	[na].mp pk.cj	car.md	ka.ft.3mp	fs ka.pt.fs	hi/pi.ft.3ms pk.pp	fs.cs pk.cj	sf.3mp mp.cs pk.cj	ms.cs

רִיחַ-	נִיחַח	לִיהוּהָ:
ReJaCh- „Geruchs des“	NiCho´aCh≠ „Beruhigens“	LajaHaWä´H≠ zu „JHWH“
רִיחַ	נִיחַח	הִיּהּ
ms.[cs]	ms	hi/pi.ft.3ms pk.pp

וְעֲשִׂיתֶם	שְׁעִיר-	עֲזִים	אָחֵר	לְחֻטָּאת	וּשְׁנֵי	כִּבְשִׁים	בְּנֵי	שָׁנָה	לְזֶבַח
WaÄSsiTä´M≠ und „macht ihr“	Ssö´IR- „Zottigen“ der Haarigen	İSi´M≠ „Ziegen“ ~Starken	ÄChä´D≠ „einen“	LöChaTha´°T≠ zur „Verfehlungsgabe“ zur Verfehlung	USchöNe´J und „zwei der“	KhöBhäSsi´M≠ „Schäfflein“ ~Unterworfenen	BöNe´J „Söhne des“	SchaNa´H≠ „Jahres“	LöSä´BhaCh≠ zum „Opfer der“
עָשָׂה	שְׁעִיר	עֲזִים	אָחֵר	לְחֻטָּאת	וּשְׁנֵי	כִּבְשִׁים	בְּנֵי	שָׁנָה	לְזֶבַח
ka.wpe.2mp pk.cj	ms.cs	fp	car.ms	fs.[cs] pk.pp	car.md.cs fp.cs pk.cj	mp	mp.cs	fs ka.pe.3ms	ms.[cs] pk.pp

שְׁלָמִים:
SchöLaMi´M≠ „Friedensgaben“ ~Vollkommenen
שְׁלָמִים
mp

וְהִנִּירָה	הַפֶּהוּ	אֹתָם	עַל	לֶחֶם	הַבְּכוֹרִים	תְּנוּפָה	לְפָנֵי
WöHeNi´Ph≠ und „macht schwenken“ er	HaKoHe´N≠ der „Priester“	ÖTä´M≠ ÖT´sie	ÄL- „darüber hinaus“ auf	Lä´ChäM≠ „Brot von“	HaBiKURI´M≠ den „Erstlingsfrüchten“	TöNuPha´H≠ „Schwenkopfer“	LiPhöNe´J zu „Angesichtern von“
נִירָה	הַפֶּהוּ	אֹתָם	עַל	לֶחֶם	הַבְּכוֹרִים	תְּנוּפָה	לְפָנֵי
hi.wpe.3ms pk.cj	ms pk.at	pk	sf.3mp	ms.[cs]	mp pk.at	fs	mfp.cs pk.pp

יְהִי	עַל-	שְׁנֵי	כִּבְשִׁים	קֹדֶשׁ	יְהִי	לִיהוּהָ	לְפָנֵי:
JaHaWä´H≠ „JHWH“	ÄL- „darüber hinaus“ auf	SchöNe´J „zwei der“	KöBhäSsi´M≠ „Schäfflein“	Qo´DäSch≠ „Heiliges“	JiHJU´ „sie werden“	LajaHaWä´H≠ zu „JHWH“	LaKoHe´N≠ zu dem „Priester“
הִיּהּ	עַל	שְׁנֵי	כִּבְשִׁים	קֹדֶשׁ	הִיּהּ	לְפָנֵי	לְפָנֵי:
hi/pi.ft.3ms	pk.pp	car.md.cs fp.cs	mp	ms.[cs]	ka.ft.3mp	hi/pi.ft.3ms pk.pp	ms pk.pp+pk.at

וּקְרָאתֶם	בְּעֲצָמוֹ	הַיּוֹם	הַיּוֹם	מִקְרָא-	קֹדֶשׁ	יְהִי	לֶחֶם	כָּל-
UQöRa´°Tä´M≠ und „ruft ihr“	BöÄ´ZäM≠ in „eben“ im Gebein/~Überstarken von	HajJo´M≠ dem „Tag“	HaSä´H≠ dem „diesem“	MiQRä´ „Herausgerufenes“ des	Qo´DäSch≠ „Heiligen“	JiHjä´H≠ „es wird“ er wird	LaKhä´M≠ zu „euch“	KoL- „allen“
קָרָא	בְּ	הַיּוֹם	הַיּוֹם	מִקְרָא	קֹדֶשׁ	הִיּהּ	כָּל	כָּל-
ka.wpe.2mp pk.cj	pk.pp	ms.[cs] pk.at	ms.[cs] pk.at	ms.cs	ms.[cs]	ka.ft.3ms	sf.2mp pk.pp	[na].ms.[cs]

מִלְאָכָה	עֲבֹדָה	לֹא	תַּעֲשׂוּ	חֻקַּת	עוֹלָם	בְּכָל-	מוֹשְׁבֵיחֵיכֶם	לְדֹרֵיכֶם:
MöLä´°KhäT≠ „Auftrag des“	ÄBhoDa´H≠ „Dienstes“	Lo´° nicht	TaÄSsu´≠ „ihr tätigt“	ChuQu´T≠ „Satzung des“ Gesetz-wärtige der	ÖLä´M≠ „Aons“ Verheimlichungszeit	BöKhöL- in „allen“	MöSchöBho,TelKhä´M≠ „Wohnsitzen“, euren	LöDoRo,TelKhä´M≠ zu „Generationen“, euren
מִלְאָכָה	עֲבֹדָה	לֹא	תַּעֲשׂוּ	חֻקַּת	עוֹלָם	בְּכָל-	מוֹשְׁבֵיחֵיכֶם	לְדֹרֵיכֶם:
fs.cs	fs	pk.ng, na	ka.ft.2mp	fs.cs	{sb.[na]}{aj}.ms	ms.[cs] pk.pp	sf.2mp mp.cs	sf.2mp mp.cs pk.pp

וּבְקִצְרֵכֶם	אֶת	קִצְרֵי	אֶרְצְכֶם	לֹא	תִּכְלֶה	פִּאֵת	שְׂדֵךְ	בְּקִצְרֵךְ
UBhöQuZ RöKhä´M≠ und in „Ernten“, euren und in Kürzen euren	ÄT- ÄT	QöZi´R≠ „Ernte des“ Kürzen der	ÄRZöKhä´M≠ „Erdlands“, eures ~AläPh-Wohltracht eurer	Lo´° nicht	TöKhaLä´H≠ „du vervollständigst“ du machst alldahin	PöÄ´T≠ „Aumündung des“ Mündung des	SsäDöKhä´≠ „Gefilds“, deines	BöQuZRä´Khä≠ in „Ernten“, deinem
קִצְרֵי	אֶת	קִצְרֵי	אֶרְצְכֶם	לֹא	תִּכְלֶה	פִּאֵת	שְׂדֵךְ	בְּקִצְרֵךְ
ms.cs	pk	ms.cs	sf.2mp mfs.cs	pk.ng	pi.ft.2ms	fs.cs	sf.2ms ms.cs	sf.2ms ka.if.cs pk.pp

וּלְקַט	קִצְרֵךְ	לֹא	תִּלְקַט	לְעֻנִי	וּלְגֵר	תַּעֲזֹב	אֹתָם	אֲנִי	יְהִי
WöLä´°QäTh≠ und „Auflese der“	QöZiRöKhä´≠ „Ernte“, deiner	Lo´° nicht	TöLaQe´Th≠ „du liest auf“	LäÄNi´ „Gedemütigten“	WöLaGe´R≠ und zu dem „Gastenden“	TaÄSo´Bh≠ „du lässt“ du verlässt	ÖTä´M≠ ÖT´sie	ÄNi´ ich	JaHaWä´H≠ „JHWH“ ü: Er macht werden
לְקַט	קִצְרֵךְ	לֹא	לְקַט	לְעֻנִי	וּלְגֵר	תַּעֲזֹב	אֹתָם	אֲנִי	הִיּהּ
ms.[cs] pk.cj	sf.2ms ms.cs	pk.ng, na	pi.ft.2ms	aj.ms pk.pp+pk.at	ms pk.pp+pk.at pk.cj	ka.ft.2ms	sf.3mp pk	pn.in.1s	hi/pi.ft.3ms

a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

אלהיהם:

ĀLoHeĪKhā 'M≠
 „ÄLoHi 'M“ euren
 ü:Beeidete {pl}

אלהים כם
 sf.2mp mp.cs

ü:Er macht werden

ü:Enttauchender, a:Enttauchter, rückw.: "HaScheM" ü:Der Name

וַיְדַבֵּר	וַיְהִי	אֶל-	מֹשֶׁה	לְאֹמֵר:
WajöDaBe 'R≠ und „er wortete“	JaHaWä 'H≠ „JHWH“	ÄL- zu	MoSchä 'H≠ MoSchä 'H	Le°Mo 'R≠ zu „sprechen“
דָּבַר	הָיָה	אֵל	מֹשֶׁה	אָמַר
pi.wft.3ms pk.cj	hi/pi.ft.3ms	pk.pp	na	ka.if.{cs} pk.pp
וַיְדַבֵּר	וַיְהִי	אֶל-	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	לְאֹמֵר:
DaBe 'R≠ „worte“, ~stachle	ÄL- zu	BöNe 'J≠ „Söhnen des“	JiSsRaE 'L≠ JiSsRaE 'L ü:Es fürstet EL	Le°Mo 'R≠ zu „sprechen“
דָּבַר	אֵל	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	אָמַר
pi.!.1ms {if.{cs}}	pk.pp	mp.cs	na	ka.if.{cs} pk.pp

a:Er kämpft/liedet EL

שָׁבְתוֹן	זִכְרוֹן	תְּרוּעָה	מִקְרָא	קָדַשׁ:
SchaBaTO 'N≠ „SchaBa 'T feiern“	ŠiKhRo 'N≠ „Gedenkzeichen des“	TöRUÄ 'H≠ „Jauchzens“	MIQRa°- „Herausgerufenes“ des	Qo 'DäSch≠ „Heiligen“
שָׁבְתוֹן	זִכְרוֹן	תְּרוּעָה	מִקְרָא	קָדַשׁ
ms	ms.cs	fs	ms.cs	ms.{cs}

ü:Er macht werden

כָּל-	מִלְאכָתָּהּ	עֲבֹדָהּ	לֹא	תַעֲשׂוּ	וְהִקְרַבְתֶּם	אִשָּׁה	לִיתְהִי:
KoL- „allen“	MöLä° 'oKhäT≠ „Auftrag des“	ÄBhoDa 'H≠ „Dienstes“	Lo°- nicht	TaÄSsU°- „ihr tätigt“	WöHiQRaBhTä 'M≠ und „macht nahen ihr“	İSchä 'H≠ „Feueropfer“	LajaHaWä 'H≠ zu „JHWH“
כָּל	מִלְאכָהּ	עֲבֹדָהּ	לֹא	עֲשֶׂה	קָרַב	אִשָּׁה	הָיָה
[na].ms.{cs}	fs.cs	fs	pk.ng, na	ka.ft.2mp	hi.wpe.2mp pk.cj	ms	hi/pi.ft.3ms pk.pp

ü:Er macht werden

ü:Enttauchender, a:Enttauchter, rückw.: "HaScheM" ü:Der Name

וַיְדַבֵּר	וַיְהִי	אֶל-	מֹשֶׁה	לְאֹמֵר:
WajöDaBe 'R≠ und „er wortete“	JaHaWä 'H≠ „JHWH“	ÄL- zu	MoSchä 'H≠ MoSchä 'H	Le°Mo 'R≠ zu „sprechen“
דָּבַר	הָיָה	אֵל	מֹשֶׁה	אָמַר
pi.wft.3ms pk.cj	hi/pi.ft.3ms	pk.pp	na	ka.if.{cs} pk.pp

אֵד	בַּעֲשׂוֹר	לַחֲדָשׁ	הַשְּׁבִיעִי	הַזֶּה	יּוֹם	הַכַּפְּרִים	הוּא	מִקְרָא	קָדַשׁ
Ä 'Kh≠ jedoch	BäÄSsO 'R≠ in dem „zehnten“	LaCho 'DäSch≠ zu der „Neuung“	HaSchöBhI° 'I≠ der „siebten“	HaŠä 'H≠ „dieser“	JO 'M≠ „Tag von“	HaKiPuRI 'M≠ den „Verschirmungen“	HU°- „er“	MIQRa°- „Herausgerufenes“ des	Qo 'DäSch≠ „Heiligen“
אֵד	עֲשׂוֹר	לַחֲדָשׁ	שְׁבִיעִי	זֶה	יּוֹם	כַּפְּרִים	הוּא	מִקְרָא	קָדַשׁ
pk.av	ms pk.pp+pk.at	ms pk.pp+pk.at	ord.ms pk.at	pk.at	ms.{cs}	mp pk.at	pn.in.3ms	ms.cs	ms.{cs}

ü:Er macht werden

וַיְהִי	לָכֶם	וְעֵינֵיהֶם	אֶת-	נַפְשֵׁיהֶם	וְהִקְרַבְתֶּם	אִשָּׁה	לִיתְהִי:
JiHjä 'H≠ „er wird“	LäKhä 'M≠ zu „euch“	WöINITä 'M≠ und „demütigt ihr“	ÄT- ÄT	NaPhSchoTeĪKhä 'M≠ „Seelen“ eure	WöHiQRaBhTä 'M≠ und „macht nahen ihr“	İSchä 'H≠ „Feueropfer“	LajaHaWä 'H≠ zu „JHWH“
הָיָה	כֶּם	עֵינֵיהֶם	אֶת	נַפְשֵׁיהֶם	קָרַב	אִשָּׁה	הָיָה
ka.ft.3ms	sf.2mp pk.pp	pi.wpe.2mp pk.cj	pk	sf.2mp fp.cs	hi.wpe.2mp pk.cj	ms	hi/pi.ft.3ms pk.pp

וְכָל-	מִלְאכָהּ	לֹא	תַעֲשׂוּ	בַּעֲצֵם	הַיּוֹם	הַזֶּה	כִּי	יּוֹם	כַּפְּרִים	הוּא
WöKhöL- und „allen“	MöLä° 'Khä 'H≠ „Auftrag“	Lo°- nicht	TaÄSsU°- „ihr tätigt“	BöÄ° 'ZäM≠ in „eben“	HajJO 'M≠ dem „Tag“	HaŠä 'H≠ dem „diesem“	KI°- „denn“	JO 'M≠ „Tag der“	KiPuRI 'M≠ „Verschirmungen“	HU°- „er“
כָּל	מִלְאכָהּ	לֹא	עֲשֶׂה	בַּעֲצֵם	יּוֹם	זֶה	כִּי	יּוֹם	כַּפְּרִים	הוּא
ms.{cs} pk.cj	fs	pk.ng, na	ka.ft.2mp	fs.{cs} pk.pp	ms.{cs} pk.at	ms.{cs} pk.at	pk.cj, ms	ms.{cs}	mp	pn.in.3ms

a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

לְכַפֵּר	עֲלֵיהֶם	לִפְנֵי	וַיְהִי	אֶל־הֵיכָל:
LöKhaPe 'R≠ zu „verschirmen“	ÄLeĪKhä 'M≠ „über, euch“ auf euch	LiPh°Ne 'J≠ zu „Angesichtern von“	JaHaWä 'H≠ „JHWH“	ÄLoHeĪKhä 'M≠ „ÄLoHi 'M“ eurem ü:Beeidete {pl} ü:Er macht werden
כָּפַר	עַל כֶּם	לִפְנֵי	הָיָה	אֶל־הֵיכָל כֶּם
pi.if.{cs} pk.pp	sf.2mp pk.pp	mfp.cs pk.pp	hi/pi.ft.3ms	sf.2mp mp.cs

כִּי	כָּל-	הַנֶּפֶשׁ	אֲשֶׁר	לֹא-	תַעֲשֶׂה	כָּל-	מִלְאכָהּ	בַּעֲצֵם	הַיּוֹם	הַזֶּה
KI°- „denn“	KhoL- „all“	HaNä° 'PhäSch≠ die „Seele“	ÄSchä° 'R≠ welche	Lo°- nicht	TöÜNä° 'H≠ „sie gedemütigt wird“	BöÄ° 'ZäM≠ in „eben“	MöLä° 'Khä 'H≠ „Auftrag“	BöÄ° 'ZäM≠ in „eben“	HajJO 'M≠ dem „Tag“	HaŠä 'H≠ dem „diesem“
כִּי	כָּל	נֶפֶשׁ	אֲשֶׁר	לֹא	עֲשֶׂה	בַּעֲצֵם	מִלְאכָהּ	בַּעֲצֵם	יּוֹם	זֶה
pk.cj, ms	ms.{cs}	mfs pk.at	pk.rl	pk.ng	pu.ft.3fs	fs.{cs} pk.pp	[na].ms.{cs}	fs.{cs} pk.pp	ms.{cs} pk.at	aj.ms, pn.dl/rl pk.at

מַעֲמִיָּה:

וַיְכַרְתֶּהּ	מִנְחָתָהּ
WöNikhRöTä° 'H≠ und „wird abgeschnitten“ sie und wir wollen abschneiden	MeÄMä° 'JHä≠ von „Volkschaften“ „ihren“ von Völkern ihren
כָּרַת	מִנְחָתָהּ
ka.ft.1p.k, ni.wpe.3fs pk.cj	sf.3fs mfp.cs pk.pp

וְכָל-	הַנֶּפֶשׁ	אֲשֶׁר	תַעֲשֶׂה	כָּל-	מִלְאכָהּ	בַּעֲצֵם	הַיּוֹם	הַזֶּה
WöKhöL- und „all“	HaNä° 'PhäSch≠ die „Seele“	ÄSchä° 'R≠ welche	TaÄSsä° 'H≠ „sie tätigt“	KoL- „allen“	MöLä° 'Khä 'H≠ „Auftrag“	BöÄ° 'ZäM≠ in „eben“	HajJO 'M≠ dem „Tag“	HaŠä 'H≠ dem „diesem“
כָּל	נֶפֶשׁ	אֲשֶׁר	עֲשֶׂה	כָּל	מִלְאכָהּ	בַּעֲצֵם	יּוֹם	זֶה
ms.{cs} pk.cj	mfs pk.at	pk.rl	ka.ft.2ms/3fs	[na].ms.{cs}	fs	fs.{cs} pk.pp	ms.{cs} pk.at	aj.ms, pn.dl/rl pk.at

עֲמִיָּה:

וַיְהַאֲבִדְתִּי	אֶת-	הַנֶּפֶשׁ	הָהוּא	מִקְרָב	עֲמִיָּה:
WöHaÄBhaDöTī° '≠ „lassie verloren gehen ich“	ÄT- ÄT	HaNä° 'PhäSch≠ die „Seele“	HaHi°- KT:HaHU° die „QR:sie“ den KT:ihn	MIQä° 'RäBh≠ vom „Innern des“ vom ~Nahen des	ÄMä° 'H≠ „Volkes“ „ihres“
אָבַד	אֶת	נֶפֶשׁ	הָהוּא	מִקְרָב	עֲמִיָּה
hi.wpe.1s pk.cj	pk	mfs pk.at	pn.in.3.{f.QR}{m.KT}.s pk.at	ms.cs pk.pp	sf.3fs mfs.cs

כָּל־	מְלֹאכָה	לֹא	תַּעֲשׂוּ	חֻקַּת	עוֹלָם	לְדֹרֹתֵיכֶם	בְּכֹל	מִשְׁבַּתֵיכֶם:
KoL-» „allen“	MöLa°Kha°H≠ „Auftrag“	Lo°» nicht	TaÄSsU°≠ „ihr tätigt“	ChuQa°T» „Satzung des“ Gesetz-wärtige der	OLa°M≠ „Äons“ Verheimlichungszeit	LöDoRo,Te Khä°M≠ zu „Generationen“ euren zu Rollstatt <i>habenden</i> euren	BöKho°L≠ in „allen“	Mo,SchöBho,Te Khä°M≠ „Wohnsitzen“, euren
כל	מְלֹאכָה	לֹא	עֲשֵׂה	חֻקָּה	עוֹלָם	לְדוֹר כָּם	כָּל	מוֹשָׁב כָּם
[na].ms.[cs]	fs	pk.ng, na	ka.ft.2mp	fs.cs	{sb.[na]}.{aj}.ms	sf.2mp mp.cs pk.pp	ms.[cs]	sf.2mp mp.cs

שְׁבֵת	שְׁבֵתוֹן	הוּא	לָכֶם	וְעֵינֵיכֶם	אֶת־	נִפְשֵׁיכֶם	בִּתְשֻׁעָה	לְחֹדֶשׁ
SchaBa°T» „SchaBa°T des“ ü:Sitzen 1	SchaBaTO°N» „SchaBa°Tfeierns“	HU°» „er“	LaKhä°M≠ zu „euch“	WöINITä°M≠ und „demütigt ihr“	ÄT-» ÄT	NaPhSchoTe Khä°M≠ „Seelen“, eure	BöTISchä°H≠ im „~neunten“ im neun	LaCho°DäSch≠ zu der „Neuung“
שְׁבֵת	שְׁבֵתוֹן	הוּא	לָכֶם	עֵינֵי	אֶת	נִפְשָׁם	תְּשֻׁעָה	חֹדֶשׁ
mfs.cs	ms	pn.in.3ms	sf.2mp pk.pp	pi.wpe.2mp pk.cj	pk	sf.2mp fp.cs	car.ms pk.pp	ms pk.pp+pk.at

1 a: Aufhören

בְּעָרֶב	מִעֶרֶב	עַד־	עָרֶב	תְּשַׁבְּתוּ	שְׁבַתְכֶם:
BaÄ°RäBh≠ in dem „Abend“ in der ~Mischung/~Rabe	MeÄ°RäBh» vom „Abend“	ÄD-» „bis zum“	Ä°RäBh≠ „Abend“ ~Mischung	TiSchBöTU°≠ „ihr SchaBa°Tfeiert“ ihr hört auf / sitzt	SchaBaTöKhä°M≠ „SchaBa°T“, euren ü:Sitzen 1
בְּ־	מִן	עַד	עָרֶב	שְׁבַת	שְׁבַתְכֶם
ms pk.pp+pk.at	ms pk.pp	pk.pp, ms	ms	ka.ft.2mp	sf.2mp mfs.cs

1 ü: Er macht werden

2 ü: Enttauchender, a: Enttauchter, rückw.: „HaScheM“ ü: Der Name

וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	לְאֹמַר:
WaJöDaBe°R» und „er wortete“	JaHaWä°H≠ „JHWH“ 1	ÄL-» zu	MoSchä°H» MoSchä°H 2	Le°Mo°R≠ zu „sprechen“
וַיְדַבֵּר	הוּא	אֶל	מֹשֶׁה	אָמַר
pi.wft.3ms pk.cj	hi/pi.ft.3ms	pk.pp	na	ka.if.[cs] pk.pp

דָּבָר	אֶל־	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	לְאֹמַר	בַּחֲמִשָּׁה	עֶשֶׂר	יוֹם	לְחֹדֶשׁ	הַשְּׁבִיעִי	הַזֶּה
DaBe°R» „worte!“	ÄL-» zu	BöNe°J» „Söhnen des“	JiSsRaE°L 1 „יִשְׂרָאֵל“	Le°Mo°R≠ zu „sprechen“	BaChäMiSchä°H» im „fünf“	ÄSsā°R≠ „zehn“ 2	JO°M≠ „Tag“	LaCho°DäSch≠ zu der „Neuung“	HaSchöBhi°I°≠ der „siebten“	HaŠā°H≠ der „dieser“
דָּבָר	אֶל	בָּנָיו	יִשְׂרָאֵל	אָמַר	בְּחִמְשָׁה	עֶשֶׂר	יָמִים	חֹדֶשׁ	שְׁבִיעִי	זֶה
pi.!.ms]{if.[cs]}	pk.pp	mp.cs	na	ka.if.[cs] pk.pp	car.ms pk.pp	car.ms	ms.[cs]	ms pk.pp+pk.at	ord.ms pk.at	aj.ms, pn.d!r! pk.at

1 ü: Es fürstet EL, a: Er kämpft/lieidet EL

2 e: 15

3 ü: Er macht werden

חָג	הַסִּפּוֹת	שְׁבַעַת	יָמִים	לִיהוָה:
Cha°G» „Fest von“	HaSuKO°T≠ den „Hütten“	SchiBhÄ°T» „Sieben der“	JaMi°M≠ „Tage“ 1	LajaHaWä°H≠ zu „JHWH“ 1
חָג	סִפּוֹת	שְׁבַעַת	יָמִים	לִיהוָה
ms.[cs]	fp pk.at	car.ms.cs	mp	ft.hi/pi.ms pk.pp

בְּיוֹם	הֶרְאָשׁוֹן	מִקְרָא־	קֹדֶשׁ	כָּל־	מְלֹאכֶת	עֲבֹדָה	לֹא	תַּעֲשׂוּ:
Bajjo°M» in dem „Tag“	HaRi°Scho°N≠ dem „anfänglichen“	MiQRa°» „Herausgerufenes“ des	Qo°DäSch≠ „Heiligen“	KoL-» „allen“	MöLä°°KhäT» „Auftrag des“	ÄBhoDa°H≠ „Dienstes“	Lo°» nicht	TaÄSsU°≠ „ihr tätigt“
בְּ־	יָמִים	הֶרְאָשׁוֹן	מִקְרָא	קֹדֶשׁ	כָּל	עֲבֹדָה	לֹא	עֲשֵׂה
pk.pp+pk.at	ms.[cs]	aj.ms.[cs] pk.at	ms.cs	ms.[cs]	[na].ms.[cs]	fs	pk.ng, na	ka.ft.2mp

שְׁבַעַת יָמִים	תִּקְרִיבוּ	אִשָּׁה	לִיהוָה	בְּיוֹם	הַשְּׁמִינִי	מִקְרָא־	קֹדֶשׁ	יְהוָה
SchiBhÄ°T» „Sieben der“	JaMi°M≠ „Tage“	TaQRi°BhU» „ihr macht nahen“	İSchä°H≠ „Feueropfer“ ~Männin	LajaHaWä°H≠ zu „JHWH“ 1	Bajjo°M» in dem „Tag“	HaSchöMINI°≠ dem „achten“	MiQRa°» „Herausgerufenes“ des	Qo°DäSch≠ „Heiligen“
שְׁבַעַת	יָמִים	קִרְבָּה	אִשָּׁה	הוּא	בְּ־	שְׁמִינִי	קֹדֶשׁ	הוּא
car.ms.cs	mp	hi.ft.2mp	ms	hi/pi.ft.3ms pk.pp	ms.[cs] pk.pp+pk.at	ord.ms pk.at	ms.[cs]	ka.ft.3ms

לָכֶם	וְהִקְרַבְתֶּם	אִשָּׁה	לִיהוָה	עֲצֻרַת	הוּא	כָּל־	מְלֹאכֶת	עֲבֹדָה	לֹא
LaKhä°M≠ zu „euch“	WöHiQRaBhTä°M» und „ihr macht nahen“	İSchä°H≠ „Feueropfer“ ~Männin	LajaHaWä°H≠ zu „JHWH“ 1	ÄZä°RäT» „Enthaltsamkeitstag“ Enthaltsamkeit	Hi°» „es“ QR:sie, KT:er	KoL-» „allen“	MöLä°°KhäT» „Auftrag des“	ÄBhoDa°H≠ „Dienstes“	Lo°» nicht
לָכֶם	וְהִקְרַבְתֶּם	אִשָּׁה	הוּא	עֲצֻרָה	הוּא	כָּל	מְלֹאכָה	עֲבֹדָה	לֹא
sf.2mp pk.pp	hi.wpe.2mp pk.cj	ms	hi/pi.ft.3ms pk.pp	fs.[cs]	pn.in.3. {f.QR} {m.KT}.s	[na].ms.[cs]	fs.cs	fs	pk.ng, na

1 ü: Er macht werden

תַּעֲשׂוּ:
TaÄSsU°≠ „ihr tätigt“
עֲשֵׂה
ka.ft.2mp

אֵלֶּה	מוֹעֲדֵי	יְהוָה	אֲשֶׁר־	תִּקְרְאוּ	אִתָּם	מִקְרָאִי	קֹדֶשׁ	לְהִקְרִיב
Ä°LäH≠ „diese“	MOÄDe°J» „bezeugte Zeiten“ des Bezeugte des	JaHaWä°H≠ „JHWH“ 1	ÄSchäR-» welche	TiQRöU°» „ihr ausruft“ ihr ruft	ÖTa°M≠ ÖT,sie	MiQRaE°J» „Herausgerufene“ des	Qo°DäSch≠ „Heiligen“	LöHaQRi°Bh» zum „darmachen zu machen“
אֵלֶּה	מוֹעֲדֵי	הוּא	אֲשֶׁר	קִרְאָה	אִתָּם	מִקְרָא	קֹדֶשׁ	קִרְבָּה
aj.mfp, pn.d!p	mp.cs	hi/pi.ft.3ms	pk.rl	ka.ft.2mp	sf.3mp pk	mp.cs	ms.[cs]	hi.if.[cs] pk.pp

1 ü: Er macht werden

אִשָּׁה	לִיהוָה	עֲלֶיהָ	וּמִנְחָה	זֶבַח	וּנְסָכִים	דָּבָר־	יוֹם	בְּיוֹמוֹ:
İSchä°H≠ „Feueropfer“	LajaHaWä°H≠ zu „JHWH“ 1	ÖLä°H» „Hinaufzuweiheendes“	UMINChä°H≠ und „Spende“	Šä°BhaCh» „Opfer“	UNöSäKHi°M≠ und „Trankopfer“	DöBhaR-» „Sache des“	JO°M» „Tages“	BöJOMO°≠ in „Tag“, iherem in Tag seinem
אִשָּׁה	הוּא	עָלֶיהָ	מִנְחָה	זֶבַח	נְסָךְ	דָּבָר	יָמִים	יָמִים
ms	hi/pi.ft.3ms pk.pp	fs/ka.pt.fs	fs pk.cj	ms.[cs]	mp pk.cj	ms.cs	ms.[cs]	sf.3ms ms.cs pk.pp

מִלְבָּד	שְׁבַתָּת	יְהוָה	וּמִלְבָּד	מִתְּנוּחֵיכֶם	כָּל־
MilöBha°D≠ „ausgenommen“ von zu gesondert der	SchaBöTO°T» „SchaBa°Te“ des ü:Sitzen 1	JaHaWä°H≠ „JHWH“ 2	UMilöBha°D» und ~ausgenommen und von zu gesondert der	MaTöNO,Te Khä°M≠ „Gaben“, eurer	KoL-» „allen“
מִלְבָּד	שְׁבַתָּת	הוּא	וּמִלְבָּד	מִתְּנוּחֵיכֶם	כָּל
ms.[cs] pk.pp pk.pp	mfp.cs	hi/pi.ft.ms	ms.cs pk.pp pk.pp pk.cj	sf.2mp fp.cs	[na].ms.[cs]

1 a: Aufhören

2 ü: Er macht werden

נִדְרֵיכֶם	וּמִלְבָּד	כָּל־	נִדְבוֹתֵיכֶם	אֲשֶׁר	תִּתְּנוּ	לִיהוָה:
NiDRä°Khä°M≠ „Gelübden“, euren	UMilöBha°D≠ „ausgenommen“ von zu gesondert von	KoL-» „allen“	NiDBhO,Te Khä°M≠ „Willigkeiten“, euren	ÄSchä°R» welche	TITöNU°≠ „ihr gebt“ 2	LajaHaWä°H≠ zu „JHWH“ 2
נִדְרֵיכֶם	וּמִלְבָּד	כָּל	נִדְבוֹתֵיכֶם	אֲשֶׁר	תִּתְּנוּ	לִיהוָה
sf.2mp mp.cs	ms.cs pk.pp pk.pp pk.cj	[na].ms.[cs]	sf.2mp fp.cs	pk.rl	ka.ft.2mp	hi/pi.ft.3ms pk.pp

את	תַּחֲנוּ	הָאָרֶץ	תְּבוּאָת	את	בְּאַסְפְּכֶם	הַשְּׁבִיעִי	לַחֲדָשׁ	עֶשֶׂר יוֹם	בַּחֲמִשָּׁה	אֶךְ	3M 23.39
ÄT-» ÄT pk	TaCho´GU» ihr festfeiert= חגג ka.ft.2mp	HaÄ´RäZ» dem „Erdland“ מִסְּפָק pk.at	TöBhUÄ´T» „Einkommen von“ תְּבוּאָה fs.cs	ÄT-» ÄT pk	BöÖSpöKhä´M» im ‚Sammeln ‚eurem“ אִם כֶּם sf.2mp ka.if.cs pk.pp	HaSchöBhI´I´» der ‚siebten“ הַשְּׁבִיעִי ord.ms pk.at	LaCho´DäSch» zu der ‚Neuung“ לַחֲדָשׁ ms pk.pp+pk.at	JO´M» „Tag“ יָוֶם ms.[cs]	ÄSsa´R» „zehn“ עֶשֶׂר car.ms	BaChäMiSchä´H» im ‚fünf“ חֲמִשָּׁה car.ms pk.pp	Ä´Kh» jedoch אֶךְ pk.av
חגג	שְׁבִיעִי	וּבְיוֹם	שְׁבִיעִי	הָרִאשׁוֹן	בְּיוֹם יָמִים	שִׁבְעַת יָמִים	יְהוָה	חגג	חגג	חגג	
SchaBaTO´N» SchaBa´Tfeiern* שְׁבִיעִי ms	HaSchöMINI´I´» dem ‚achten“ חַשְׁמִינִי ord.ms pk.at	UBhajJO´M» und in dem ‚Tag“ יָוֶם ms.[cs] pk.pp+pk.at	SchaBaTO´N» SchaBa´Tfeiern* שְׁבִיעִי ms	Ha.Ri´SchO´N» dem ‚anfänglichen“ הָרִאשׁוֹן aj.ms.[cs] pk.at	BajJO´M» in dem ‚Tag“ יָוֶם ms.[cs] pk.pp+pk.at	JäMI´M» „Tag“ יָוֶם mp	SchiBhÄ´T» „sieben der“ יָוֶם car.ms.cs	JaHäWä´H» „HWH“ הִי hi/pi.ft.3ms	ChaG-» „Fest des“ חַג ms.[cs]		

1 e:15

2 ü:Er macht werden

תְּמָרִים	כַּפֶּת	הָדָר	עֵץ	פְּרִי	הָרִאשׁוֹן	בְּיוֹם	לָכֶם	וּלְקַחְתֶּם	וַעֲנֶה	עֵץ-	וַעֲנֶה	3M 23.40
TöMaRI´M» „Palmen“ ~Vollendeten des Hauptes תְּמָר mp	KaPo´T» „Schaliges* der“ Schale der כַּף fp.cs	HaDa´R» „Prunkes“ הָדָר ms	Ë´Z» - עֵץ ms.[cs]	PöRI´» „Frucht des“ פְּרִי ms.[cs]	Ha.Ri´SchO´N» dem ‚anfänglichen“ הָרִאשׁוֹן aj.ms.[cs] pk.at	BajJO´M» in dem ‚Tag“ יָוֶם ms.[cs] pk.pp+pk.at	LaKhä´M» zu ‚euch“ לָכֶם sf.2mp pk.pp	ULöQaChTä´M» und ‚nehmt ihr“ וּלְקַחְתֶּם ka.wpe.2mp pk.cj	WaÄNa´Ph» und „Gezweig des“ וַעֲנֶה ms.[cs]	WaÄNa´Ph» und „Gezweig des“ וַעֲנֶה ms.[cs]	WaÄNa´Ph» und „Gezweig des“ וַעֲנֶה ms.[cs]	
וַעֲנֶה	וַעֲנֶה	וַעֲנֶה	וַעֲנֶה	וַעֲנֶה	וַעֲנֶה	וַעֲנֶה	וַעֲנֶה	וַעֲנֶה	וַעֲנֶה	וַעֲנֶה	וַעֲנֶה	
JaHäWä´H» „HWH“ הִי hi/pi.ft.3ms	LiPhöNe´I´» zu „Angesichtern von“ לִפְנֵי mfp.cs pk.pp	USsöMaChTä´M» und ‚freut ihr euch“ וְשִׂמְחַתֶּם ka.wpe.2mp pk.cj	Na´ChaL» „Wirbelbachtals“ ~Belostwerdens נָחַל ms	WöÄRöBhel-» und „Weidenbäume des“ וְעֵצֵי aj.ms.[cs] pk.at	ÄBho´T» „dickichtartigen“ ~tauartigen עֵבֹת mp.cs pk.cj	ÄBho´T» „dickichtartigen“ ~tauartigen עֵבֹת mp.cs pk.cj	ÄBho´T» „dickichtartigen“ ~tauartigen עֵבֹת mp.cs pk.cj	ÄBho´T» „dickichtartigen“ ~tauartigen עֵבֹת mp.cs pk.cj	ÄBho´T» „dickichtartigen“ ~tauartigen עֵבֹת mp.cs pk.cj	ÄBho´T» „dickichtartigen“ ~tauartigen עֵבֹת mp.cs pk.cj	ÄBho´T» „dickichtartigen“ ~tauartigen עֵבֹת mp.cs pk.cj	

1 ü:Er macht werden

2 ü:Beedete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

לְדֹרֵיכֶם	עוֹלָם	חֻקָּת	בְּשָׁנָה	יָמִים	שִׁבְעַת יָמִים	לִיהוָה	תָּג	אֶתֹּ	וַחֲגִיתֶם	אֶתֹּ	שִׁבְעַת יָמִים	3M 23.41
LöDoRo,TelKhä´M» zu „Generationen“ euren zu Rollstatthabenden euren לְדֹרֵיכֶם sf.2mp mp.cs pk.pp	ÖLä´M» „Äons“ Verheimlichungszeit עוֹלָם {sb.[na]}{aj}.ms	ChuQa´T» „Satzung des“ Gesetz-wärtige der חֻקָּת fs.cs	BaSchäNa´H» in dem ‚Jahr“ בְּשָׁנָה fs pk.pp+pk.at	JaMI´M» „Tag“ יָוֶם mp	SchiBhÄ´T» „sieben der“ שִׁבְעַת יָמִים car.ms.cs	LaJaHäWä´H» zu „HWH“ הִי hi/pi.ft.3ms pk.pp	Cha´G» „Fest“ תָּג ms.[cs]	ÖTO´» „es“ אֶתֹּ sf.3ms pk	WöChaGoTä´M» und „festfeiert ihr“ וַחֲגִיתֶם ka.wpe.2mp pk.cj	WöChaGoTä´M» und „festfeiert ihr“ וַחֲגִיתֶם ka.wpe.2mp pk.cj	WöChaGoTä´M» und „festfeiert ihr“ וַחֲגִיתֶם ka.wpe.2mp pk.cj	
אֶתֹּ	אֶתֹּ	אֶתֹּ	אֶתֹּ	אֶתֹּ	אֶתֹּ	אֶתֹּ	אֶתֹּ	אֶתֹּ	אֶתֹּ	אֶתֹּ	אֶתֹּ	
ÖTO´» „es“ אֶתֹּ sf.3ms	TaCho´GU» ihr festfeiert= אֶתֹּ ka.ft.2mp	HaSchöBhI´I´» der ‚siebten“ הַשְּׁבִיעִי ord.ms pk.at	BaCho´DäSch» in der ‚Neuung“ חֲדָשׁ ms pk.pp+pk.at	JaMI´M» „Tag“ יָוֶם mp	SchiBhÄ´T» „sieben der“ שִׁבְעַת יָמִים car.ms.cs	TeSchöBhU´» ihr habt Sitz= יֹשְׁבוֹ ka.ft.2mp	BaSuKo´T» in den ‚Hütten“ בָּתֵּי fp/na pk.pp+pk.at	JaMI´M» „Tag“ יָוֶם mp	SchiBhÄ´T» „sieben der“ שִׁבְעַת יָמִים car.ms.cs	TeSchöBhU´» ihr habt Sitz= יֹשְׁבוֹ ka.ft.2mp	BaSuKo´T» in den ‚Hütten“ בָּתֵּי fp/na pk.pp+pk.at	

1 ü:Er macht werden

אֶתֹּ	תַּחֲנוּ	הַשְּׁבִיעִי	לַחֲדָשׁ
ÖTO´» „es“ אֶתֹּ sf.3ms	TaCho´GU» ihr festfeiert= אֶתֹּ ka.ft.2mp	HaSchöBhI´I´» der ‚siebten“ הַשְּׁבִיעִי ord.ms pk.at	BaCho´DäSch» in der ‚Neuung“ חֲדָשׁ ms pk.pp+pk.at

1 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL

יֹשְׁבוֹ	בְּיִשְׂרָאֵל	הָאֶזְרָח	כָּל-	שִׁבְעַת יָמִים	תָּג	אֶתֹּ	וַחֲגִיתֶם	אֶתֹּ	שִׁבְעַת יָמִים	תָּג	אֶתֹּ	3M 23.42
JeSchöBhU´» „sie haben Sitz“ יֹשְׁבוֹ ka.ft.3mp	BöJiSsRaE´L» in JiSsRaE´L יִשְׂרָאֵל na pk.pp	HaÄSra´Ch» der ‚Eingeborene/~Ur-Aufgehende“ הָאֶזְרָח ms pk.at	KoL-» „all“ כָּל [na].ms.[cs]	JaMI´M» „Tag“ יָוֶם mp	SchiBhÄ´T» „sieben der“ שִׁבְעַת יָמִים car.ms.cs	TeSchöBhU´» ihr habt Sitz= יֹשְׁבוֹ ka.ft.2mp	BaSuKo´T» in den ‚Hütten“ בָּתֵּי fp/na pk.pp+pk.at	JaMI´M» „Tag“ יָוֶם mp	SchiBhÄ´T» „sieben der“ שִׁבְעַת יָמִים car.ms.cs	TeSchöBhU´» ihr habt Sitz= יֹשְׁבוֹ ka.ft.2mp	BaSuKo´T» in den ‚Hütten“ בָּתֵּי fp/na pk.pp+pk.at	
אֶתֹּ	אֶתֹּ	אֶתֹּ	אֶתֹּ	אֶתֹּ	אֶתֹּ	אֶתֹּ	אֶתֹּ	אֶתֹּ	אֶתֹּ	אֶתֹּ	אֶתֹּ	
ÖTO´» „es“ אֶתֹּ sf.3ms	TaCho´GU» ihr festfeiert= אֶתֹּ ka.ft.2mp	HaSchöBhI´I´» der ‚siebten“ הַשְּׁבִיעִי ord.ms pk.at	BaCho´DäSch» in der ‚Neuung“ חֲדָשׁ ms pk.pp+pk.at	JaMI´M» „Tag“ יָוֶם mp	SchiBhÄ´T» „sieben der“ שִׁבְעַת יָמִים car.ms.cs	TeSchöBhU´» ihr habt Sitz= יֹשְׁבוֹ ka.ft.2mp	BaSuKo´T» in den ‚Hütten“ בָּתֵּי fp/na pk.pp+pk.at	JaMI´M» „Tag“ יָוֶם mp	SchiBhÄ´T» „sieben der“ שִׁבְעַת יָמִים car.ms.cs	TeSchöBhU´» ihr habt Sitz= יֹשְׁבוֹ ka.ft.2mp	BaSuKo´T» in den ‚Hütten“ בָּתֵּי fp/na pk.pp+pk.at	

1 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL

למען	ידעו	דרתיכם	כי	בסכות	הושבתי	את	בני	ישראל
LöMa´AN≠ damit ~zur Antwort	JeDö´U´≠ „sie erkennen“ -	DoRo,TelKhä´M≠ „Generationen“, eure -	KI´≠ „dass, denn“ -	BhaSuKO´T≠ in den „Hütten“ -	HOScha´BhTI≠ „ließ Sitzgeben ich“ -	ÄT-≠ ÄT -	BöNe´I´≠ „Söhne des“ -	JiSsRaE´L≠ JiSsRaE´L ü:Es fürstet EL -
למען	ידע	דורכם	כי, ms	ב+ת פך pk.pp+pk.at	ישב hi.pe.1s	את pk	בן mp.cs	ישראל na
pk.pp/cj	ka.ft.3mp	sf.2mp mp.cs						

אֶתֹּ	אֶתֹּ	אֶתֹּ	אֶתֹּ	אֶתֹּ	אֶתֹּ	אֶתֹּ	אֶתֹּ	אֶתֹּ	אֶתֹּ	אֶתֹּ	אֶתֹּ	3M 23.44
ÖTO´» „es“ אֶתֹּ sf.3ms	TaCho´GU» ihr festfeiert= אֶתֹּ ka.ft.2mp	HaSchöBhI´I´» der ‚siebten“ הַשְּׁבִיעִי ord.ms pk.at	BaCho´DäSch» in der ‚Neuung“ חֲדָשׁ ms pk.pp+pk.at	JaMI´M» „Tag“ יָוֶם mp	SchiBhÄ´T» „sieben der“ שִׁבְעַת יָמִים car.ms.cs	TeSchöBhU´» ihr habt Sitz= יֹשְׁבוֹ ka.ft.2mp	BaSuKo´T» in den ‚Hütten“ בָּתֵּי fp/na pk.pp+pk.at	JaMI´M» „Tag“ יָוֶם mp	SchiBhÄ´T» „sieben der“ שִׁבְעַת יָמִים car.ms.cs	TeSchöBhU´» ihr habt Sitz= יֹשְׁבוֹ ka.ft.2mp	BaSuKo´T» in den ‚Hütten“ בָּתֵּי fp/na pk.pp+pk.at	
אֶתֹּ	אֶתֹּ	אֶתֹּ	אֶתֹּ	אֶתֹּ	אֶתֹּ	אֶתֹּ	אֶתֹּ	אֶתֹּ	אֶתֹּ	אֶתֹּ	אֶתֹּ	
ÖTO´» „es“ אֶתֹּ sf.3ms	TaCho´GU» ihr festfeiert= אֶתֹּ ka.ft.2mp	HaSchöBhI´I´» der ‚sieבten“ הַשְּׁבִיעִי ord.ms pk.at	BaCho´DäSch» in der ‚Neuung“ חֲדָשׁ ms pk.pp+pk.at	JaMI´M» „Tag“ יָוֶם mp	SchiBhÄ´T» „sieben der“ שִׁבְעַת יָמִים car.ms.cs	TeSchöBhU´» ihr habt Sitz= יֹשְׁבוֹ ka.ft.2mp	BaSuKo´T» in den ‚Hütten“ בָּתֵּי fp/na pk.pp+pk.at	JaMI´M» „Tag“ יָוֶם mp	SchiBhÄ´T» „sieben der“ שִׁבְעַת יָמִים car.ms.cs	TeSchöBhU´» ihr habt Sitz= יֹשְׁבוֹ ka.ft.2mp	BaSuKo´T» in den ‚Hütten“ בָּתֵּי fp/na pk.pp+pk.at	

1 a:Er kämpft/liedet EL

2 ü:Er macht werden

3 ü:Beedete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

וַיְדַבֵּר	מֹשֶׁה	אֶת־	מַעֲדִי	יְהוָה	אֵל	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל:
WajöDaBe'R» und „er wortete“	MoSchä´H» MoSchä´H» ü:Enttauchernd	ÄT-» ÄT -	MoÄDe´I´» „bezeugte Zeiten des“ Bezeugte des	JaHäWä´H» „HWH“ ü:Er macht werden	ÄL-» zu -	BöNe´I´» „Söhnen des“	JiSsRaE´L» JiSsRaE´L ü:Es fürstet EL
דָּבַר	מֹשֶׁה	אֶת	מַעֲדִי	יְהוָה	אֵל	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל
pi.wft.3ms pk.cj	na	pk	mp.cs	hi/pi.ft.3ms	pk.pp	mp.cs	na
3M 23.44							

1 a:Enttaucher, rückw.: „HaScheM“ ü:Der Name

2 a:Er kämpft/liedet EL